



Κυριακάτικο δελτίο

31 Ιανουαρίου 2021

Κυριακὴ ἱε' Λουκᾶ

Μνήμη τῶν Ἁγίων καὶ θαυματουργῶν
Ἀναργύρων, Κύρου καὶ Ἰωάννου
καὶ τῶν Ἁγίων Μαρτύρων Ἀθανασίας,
Θεοδότης, Θεοκτίστης, Εὐδοξίας καὶ
Τρυφαίνης



Bulletin du dimanche

31 janvier 2021

15^e dimanche de Luc

Mémoire de Saints Cyr et Jean,
anargyres, martyrs à Alexandrie
avec sainte Athanasie et ses filles,
saintes Théodotie, Théoctiste et
Eudoxie et Sainte Tryphène, martyre

Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον Α' (Μτθ κη': 16-20)

1^{er} Evangile des Matines (Mt XXVIII, 16-20)

Καταβασίαι τῆς Ὑπαπαντῆς

Canon de la Sainte Rencontre

Θεοτόκε ἡ ἐλπίς, πάντων τῶν Χριστιανῶν, σκέπε φρούρει
φύλαττε, τοὺς ἐλπίζοντας εἰς σέ.

Sainte Mère de Dieu, espérance de tous les chrétiens, garde sous ta
constante protection ceux qui placent en toi leur espérance.

Ἐν νόμῳ σκιᾶ καὶ γράμματι, τύπον κατίδωμεν οἱ πιστοί,
πᾶν ἄρσεν τὸ τὴν μήτραν διανοιῶν ἅγιον Θεῶ· διὸ
πρωτότοκον Λόγον, Πατρὸς ἀνάρχου Υἱόν,
πρωτοτοκούμενον Μητρὶ ἀπειράνδρῳ, μεγαλύνομεν.

« Dans l'ombre et l'écriture de la Loi, fidèles, nous voyons le
mystère préfiguré : Tout enfant mâle qui ouvre le sein doit
être consacré au Seigneur! Fils premier-né, Verbe du Père
éternel et premier-né d'une Mère vierge, nous te magnifions.»

Στιχηρὸν τῶν Ἁγίων

Stichère des Saints

Ἰατροὶ ἀνεδείχθητε, ἀσθενούντων Μακάριοι καὶ
φωστῆρες ἄδυτοι διὰ Πίστεως· ὁμολογίας συνήγοροι,
Μαρτύρων συμμετοχοί, τοὺς στεφάνους ἀληθῶς, τοὺς
τῆς νίκης δεξάμενοι, Κῦρε ἔνδοξε, καὶ σοφὴ Ἰωάννη
ἀσιγήτως, δυσωπεῖτε τὸν Σωτῆρα, ὑπὲρ ἡμῶν
Παμμακάριστοι.

Pour les malades, Bienheureux, vous vous êtes montrés des
médecins, par la foi vous avez lui comme astres sans déclin,
compagnons des Martyrs ayant reçu en vérité la couronne
des victorieux ; Cyr et Jean, thaumaturges renommés, sans
cesse intercédez pour nous tous en présence du Sauveur.

Ἀπολυτίκιον ἀναστάσιμον

Troaire de la Résurrection

Τοῦ λίθου σφραγισθέντος ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, καὶ
στρατιωτῶν φυλασσόντων τὸ ἄχραντόν Σου Σῶμα,
ἀνέστης τριήμερος Σωτῆρ, δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὴν
ζωὴν· διὰ τοῦτο αἱ Δυνάμεις τῶν οὐρανῶν ἐβόων Σοι
ζωοδότα. Δόξα τῇ Ἀναστάσει Σου Χριστέ, δόξα τῇ
βασιλείᾳ Σου, δόξα τῇ οἰκονομίᾳ Σου, μόνε φιλόνητος.

La pierre ayant été scellée et les soldats gardant ton corps
très pur, Tu es ressuscité le troisième jour, ô Sauveur, en
donnant au monde la vie ; c'est pourquoi, Donateur de vie,
les puissances célestes Te clamaient : Gloire à ta
résurrection, ô Christ, gloire à ta royauté, gloire à ton
dessein de salut, Toi le seul Ami des hommes.

Ἀπολυτίκιον τῶν Ἁγίων

Troaire des Saints

Τὰ θαύματα τῶν ἁγίων Σου Μαρτύρων τείχος
ἀκαταμάχητον ἡμῖν δωρησάμενος, Χριστέ ὁ Θεός, ταῖς
αὐτῶν ἰκεσίαις, βουλὰς ἐθνῶν διασκέδασον, τῆς
Βασιλείας τὰ σκῆπτρα κραταίωσον, ὡς μόνος ἀγαθὸς καὶ
φιλόνητος.

Les miracles de tes martyrs ont été pour nous comme un
rempart inébranlable, ô Christ Dieu ; par leurs prières
détourne les desseins de ceux qui nous nuisent, car seul Tu
es bon et ami des hommes.

Κοντάκιον

Kondakion

Ὁ μήτραν παρθενικὴν ἀγίας τῷ τόκῳ Σου, καὶ χεῖρας
τοῦ Συμεῶν εὐλογήσας ὡς ἔπρεπε, προφθάσας καὶ νῦν
ἔσωσας ἡμᾶς, Χριστέ ὁ Θεός. Ἀλλ' εἰρήνευσον ἐν
πολέμοις τὸ πολίτευμα, καὶ κραταίωσον Βασιλεῖς οὐς
ἠγάπησας, ὁ μόνος φιλόνητος.

Christ Dieu, Tu as sanctifié le sein virginal par ta nativité
et, comme il convenait, Tu as béni les bras de Syméon ; Tu
es venu et Tu nous as sauvés. Aussi pacifie ton peuple dans
les épreuves et fortifie ton Église bien-aimée, Toi le seul ami
des hommes.

Ἀπόστολος Α' Τιμ (δ' : 9-15)**Epître 1Tm (IV, 9-15)**

Τέκνον Τιμόθεε, πιστὸς ὁ λόγος καὶ πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος· εἰς τοῦτο γὰρ καὶ κοπιῶμεν καὶ ὀνειδιζόμεθα, ὅτι ἠλπίκαμεν ἐπὶ Θεῷ ζῶντι, ὃς ἐστὶ Σωτὴρ πάντων ἀνθρώπων, μάλιστα πιστῶν. Παράγγελλε ταῦτα καὶ δίδασκει. Μηδεὶς σου τῆς νεότητος καταφρονεῖτω, ἀλλὰ τύπος γίνου τῶν πιστῶν ἐν λόγῳ, ἐν ἀναστροφῇ, ἐν ἀγάπῃ, ἐν πνεύματι, ἐν πίστει, ἐν ἀγνείᾳ. Ἔως ἔρχομαι πρόσεχε τῇ ἀναγνώσει, τῇ παρακλήσει, τῇ διδασκαλίᾳ. Μὴ ἀμέλει τοῦ ἐν σοὶ χαρίσματος, ὃ ἐδόθη σοὶ διὰ προφητείας μετὰ ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τοῦ πρεσβυτερίου. Ταῦτα μελέτα, ἐν τούτοις ἴσθι, ἵνα σου ἡ προκοπὴ φανερὰ ᾖ ἐν πᾶσιν.

Mon enfant Timothée, elle est sûre, cette parole, et digne de créance absolue : c'est même pour cela que nous peinons et combattons, parce que nous avons mis notre espérance dans le Dieu vivant, qui est le Sauveur de tous les hommes et surtout des croyants. Cela, proclame-le, enseigne-le. Que personne ne méprise ton jeune âge : sois au contraire un modèle pour les croyants par ta façon de parler, ton comportement, ta charité, ton esprit, ta foi, ta pureté. En attendant que je vienne, consacre-toi à la lecture, à l'exhortation, à l'enseignement. Ne néglige pas le don spirituel qui est en toi, ce charisme conféré par les paroles qu'ont prononcées sur toi les prophètes de la communauté tandis que le collègue presbytéral t'imposait les mains. Cela, tu dois le prendre à cœur et t'y consacrer tout entier, afin que tes progrès soient manifestes pour tous.

Εὐαγγέλιον κατὰ Λουκᾶν (ιθ' 1 – 10)**Evangile Lc (XIX, 1-10)**

Τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ, διήρχετο ὁ Ἰησοῦς τὴν Ἱεριχώ· καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι καλούμενος Ζακχαῖος, καὶ αὐτὸς ἦν ἀρχιτελώνης, καὶ οὗτος ἦν πλούσιος, καὶ ἐζήτηε ἰδεῖν τὸν Ἰησοῦν τίς ἐστὶ, καὶ οὐκ ἠδύνατο ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ὅτι τῇ ἡλικίᾳ μικρὸς ἦν. Καὶ προδραμῶν ἔμπροσθεν ἀνέβη ἐπὶ συκομορέαν, ἵνα ἴδῃ αὐτόν, ὅτι δι' ἐκείνης ἡμέλλε διέρχεσθαι. Καὶ ὡς ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ἀναβλέψας ὁ Ἰησοῦς εἶδεν αὐτόν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν· Ζακχαῖε, σπεύσας κατάβηθι· σήμερον γὰρ ἐν τῷ οἴκῳ σου δεῖ με μείναι. Καὶ σπεύσας κατέβη, καὶ ὑπεδέξατο αὐτόν χαίρων. Καὶ ἰδόντες πάντες διεγόγγυζον λέγοντες ὅτι παρὰ ἀμαρτωλῶ ἀνδρὶ εἰσηλθε καταλυῖσαι. Σταθεὶς δὲ Ζακχαῖος εἶπε πρὸς τὸν Κύριον· Ἰδοὺ τὰ ἡμίση τῶν ὑπαρχόντων μου, Κύριε, δίδωμι τοῖς πτωχοῖς, καὶ εἴ τινός τι ἐσυκοφάντησα, ἀποδίδωμι τετραποῦν. Εἶπε δὲ πρὸς αὐτόν ὁ Ἰησοῦς ὅτι σήμερον σωτηρία τῷ οἴκῳ τούτῳ ἐγένετο, καθότι καὶ αὐτὸς υἱὸς Ἀβραάμ ἐστίν· ἦλθε γὰρ ὁ Υἱὸς τοῦ Ἄνθρώπου ζητῆσαι καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλός.

Jésus, étant entré dans Jéricho, traversait la ville. Et voici, un homme riche, appelé Zachée, chef des publicains, cherchait à voir qui était Jésus ; mais il ne pouvait y parvenir, à cause de la foule, car il était de petite taille. Il courut en avant, et monta sur un sycomore pour le voir, parce qu'il devait passer par là. Lorsque Jésus fut arrivé à cet endroit, il leva les yeux et lui dit : « Zachée, hâte-toi de descendre ; car il faut que je demeure aujourd'hui dans ta maison. » Zachée se hâta de descendre, et le reçut avec joie. Voyant cela, tous murmuraient, et disaient : « Il est allé loger chez un homme pécheur. » Mais Zachée, se tenant devant le Seigneur, lui dit : « Voici, Seigneur, je donne aux pauvres la moitié de mes biens, et, si j'ai fait tort de quelque chose à quelqu'un, je lui rends le quadruple. » Jésus lui dit : « Le salut est entré aujourd'hui dans cette maison, parce que celui-ci est aussi un fils d'Abraham. Car le Fils de l'homme est venu chercher et sauver ce qui était perdu. »



Ἡ Ἱερὰ Μητρόπολις Γαλλίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.

La Métropole Grec-Orthodoxe de France vous remercie pour votre soutien.

IBAN FR96 3000 2004 4200 0000 6973 E28

METROPOLE GREC-ORTHODOXE DE FRANCE & EXARCHAT DU PATRIARCAT OECUMENIQUE

7, rue Georges Bizet 75116 PARIS

tél. +33 (0)1 47 20 82 35 – fax. +33 (0)1 47 20 83 15

eglise.orthodoxe.grecque@gmail.com || www.mgro.fr